



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

27 DICEMBRE 2020

Domenica dopo il Natale. San Giuseppe, sposo di Maria vergine, San Davide Profeta e San Giacomo. Santo Stefano arcidiacono, protomartire. Santi Innocenti. San Teodoro il Grapto.

Tono V. Eothinon VIII.

Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Gesù nasce povero, nasce lontano da casa, già fin d'ora sembra incarnare non un'esperienza umana comune a tutti, ma la più tremenda. È appena nato e già il pericolo incombe! Proprio vero quello che il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo. E visto che il Vangelo è scritto per noi vuol dire che anche per noi dovrebbe essere così: essere perseguitati. Gesù si fa rifugiato e dopo la gloria inizia la sofferenza. Di certo sentiamo rabbia per ciò che Erode fa e può sembrare ingiusto che la causa di tutto, Gesù, si salvi; questo comunque ha un prezzo: l'esilio. Anche in questo Lui si fa solidale coi giudei che sempre nella storia trovano rifugio in Egitto. Viaggio tutto sommato anche comodo per i ricchi ma Giuseppe lascia il suo lavoro e coi pochi stracci che avevano partono senza tornare a casa. Non poveri ma miseri! Mettiamoci nei panni dei nostri amici cristiani che oggi, adesso, sono costretti a fare lo stesso. Magari così capiamo meglio la fuga in Egitto. Li sentiamo fratelli? Ci importa di loro?

Oggi ci mettiamo nei panni delle migliaia di rifugiati che scappano da qualche parte e non sono accolti dall'altra, anzi. Ma noi che non lo proviamo sulla nostra pelle non possiamo capire. E quando succede la nostra fede non ci sorregge e la buttiamo via come un peso inutile.

E se noi siamo chiamati a condividere la sorte del Cristo, il fatto che lui sopravviva a Erode è un segno anche per noi: alla fine la vittoria sarà nostra. Alla fine, però; e la pazienza non è il nostro forte. Cammina cammina... Gesù ci traccia un cammino. Forse anche noi siamo chiamati a scappare da situazioni pericolose per la nostra fede? A fare scelte controcorrente e pazze per sopravvivere? La Scrittura ci definisce popolo dell'esodo, in costante movimento e noi, invece, ci siamo sistemati ben bene e guai a chi ci smuove. E se anche dovessimo perdere tutto quello che abbiamo crederemmo ancora? Gesù tornerà vincitore dall'Egitto e sarà chiamato egiziano: ancora una volta Dio ricorda che la salvezza non è solo per Israele. Come Dio protesse Israele nel passato adesso protegge suo Figlio, anzi i suoi figli. Anche noi siamo primogeniti salvati dalla furia distruttrice dei faraoni e degli Eroi.

Oggi è la Domenica dopo Natale, nella quale si ricorda San Giuseppe e anche Davide, l'antenato di Gesù, e Giacomo, il parente di Gesù che resse la comunità di Gerusalemme e morì martire nell'anno 62.

C'è un Tropario in onore di San Giuseppe, nella tradizione bizantina, che recita così: "Annuncia, o Giuseppe, al divino progenitore, le meraviglie: hai veduto una vergine partorire, con i pastori hai inneggiato, con i Magi hai adorato, da un Angelo sei stato istruito. Prega Cristo Dio che salvi le anime nostre".

San Giuseppe, sposo di Maria, ha avuto nel Mistero della salvezza un ruolo importante: custode della divina Famiglia; egli doveva custodire, proteggere e difendere la sacra Famiglia di Gesù. Oggi chiediamo a San Giuseppe che protegga noi, tutte le vostre Famiglie, tutte le nostre Parrocchie e la nostra Eparchia.

San Giuseppe uomo giusto, uomo della pace, uomo della mitezza, ma anche della fermezza, uomo della speranza, ci aiuti a svolgere bene la nostra missione di discepoli di Gesù e ad essere fedeli al mandato ricevuto e soprattutto, aiuti tutti quanti noi ad essere buoni cristiani.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Exomologhisomè si, Kìrie, en òli kardhia mu, dhiighisome pànda tà thavmàsià su.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmrën time, e do të rrëfyenj gjithë mrekullitë e tua.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Makàrios anir o fovùmenos tòn Kìrion; en tès endolès aftù thelisi sfòdhra.

Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Alliluia.

I lumtur njeriu ç'i trëmbet Zotit, e çë dishëron shumë urdhërimet e tij. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * çë u leve nga Virgjëreshe * neve çë të këndojmë: Alliluia.

Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Ipen o Kirios tò Kirio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho tús echthrus su ipopòdhion tòn podhòn su.

*I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, * anètile tò kòsmo * tò fòs tò tús ghnòseos; * en aftù gâr i tús àstris latrèvondes * ipò astèros edhidhàskondo * sé proskinin * tòn Ilion tús dhikeosinis, * kè sé ghinòskin ex ipsus * Anatolin. Kirie, dhòxa si.*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu ka e djathta ime, njera sa të vë armiqtë e tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë * shkrëpi në jetë dritën e njohurisë * se për të dhe adhuruesit e ylëzvet * nga ylli qenë të mbësuar * të t'adhuojin tyj * diellin e drejtësisë * edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi. La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO V

Tòn sinànarchon Lògon * Patrì kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn * animnisomen, pisti, * kè proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthin en tò stavrò, * kè thànaton ipomine, * kè eghire tús tethneòtas * en ti endhòxo Anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhuojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L., f.23).

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

TONO IV

I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, * anètile tò kòsmo * tò fòs tò tús ghnòseos; * en aftù gâr i tús àstris latrèvondes * ipò astèros edhidhàskondo * sé proskinin * tòn Ilion tús dhikeosinis, * kè sé ghinòskin ex ipsus * Anatolin. Kirie, dhòxa si.

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë * shkrëpi në jetë dritën e njohurisë * se për të dhe adhuruesit e ylëzvet * ngas ylli qenë të mbësuar * të t'adhuojin tyj * diellin e drejtësisë * edhe të t'njihjin tyj lindja prej së larti * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

TONO II

Evangelhizu, Iosif, * tò Dhavid tà thàvmata tò Theopàtori; * Parthènon idhes kioforisasan; * metà Màgon prosekinisas; * metà Pimènon edhoxològhisas, * dhi'Anghèlu chrimatisthis. * Ikèteve Christòn tòn Theòn * sothìne tàs psichàs imòn.

Lajmërò, o Zef, çuditë Davidhit, gjýshit të Perëndisë tonë: * pé Virgjëreshën tëbëhej mëmë, * me delarët ke lavdëruar, * me magjnjtë ke adhuruar, * qeve mbësuar ka Ëngjilli mb'ëndërr. * Ni lûtju Krishtit Perëndi * të shpëtohen shpirtat tanë. (H.L., f.59)

Annuncia, Giuseppe, i prodigi a Davide, padre di Dio: tu hai visto la Vergine incinta, insieme ai Magi hai adorato; con i Pastori hai glorificato; da un Angelo hai avuto la rivelazione. Supplica Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Vasilion dhiadhima * estèfthi si korifi, * ex àthlon on ipèminas * ipèr Christù tu Theù, * Martíron Protòathle. * Si gar tin Iudhèon * apelènxas manian, * idhes su ton Sofíra * tu Patròs dheksiòthen. * Aftòn un ekdhisòpi ai * ipèr ton psichòn imòn.

Kurorë prej mbreti ke mbi kokën, o Shën Stefàn, për vojtit e tmerrshme për Zotin tonë Jesù, i Par'i Dëshmorëve, se ti i kallzove marrëzitë e Judenjve, dhe e pë Shpëtimtarin më të djathtën e Atit. Atjë pra nërmjetò gjithnjë të shpëtohen shpirtat tanë.

Il tuo capo è stato adornato con diadema regale per le lotte che hai sopportate per Cristo Dio, o protoatleta dei martiri; Tu, infatti, avendo affrontato il furore dei Giudei, hai visto il tuo Salvatore alla destra del Padre. Pertanto, pregalo incessantemente per le anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

TONO III

I Parthënos simeron * tòn
iperùsion tìkti, * kè i ghì tò spileon *
tò aprosìto prosàghi. * Angheli * metà
Pimènon dhoxologùsi; * Màghi dhè *
metà astèros odhiporùsi; * dhì imàs
gàr eghennithi * Pèdhion nèon, * o
prò eònon Theòs.

Virgjëresha lindën sot * atë që është i
ërmbiqëshëm * jeta shpellën i dhuron
* atij që është i paafrùeshëm * Ëngjilit
bashkë me delarët * po lavdërojën *
Magët pra bashkë me yllin udhëtojnë
* se për ne ai u lë * si djale i ri * i
përrjetshmi Perëndi. (H.L.,f.55)

Oggi la Vergine partorisce colui
che è sovrastanziale, e la terra offre
all'inaccessibile la grotta. Gli angeli
cantano gloria insieme ai pastori, e
i Magi fanno il loro viaggio con la
stella; perché per noi è nato un piccolo
bambino, il Dio che è prima dei secoli.

APOSTOLO (Atti 6, 8 - 7, 5.47 - 60)

- Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5)
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani (Sal 18, 2).

- Në tërë botën u përhap zëri i tij, dhe në kufinj të dheut fjalët e tija. (Ps 18, 5)
- Qiejtë rrëfejnë lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, Stefano, pieno di grazia e di potenza, faceva grandi prodigi e segni tra il popolo. Allora alcuni della sinagoga detta dei Liberti, dei Cirenei, degli Alessandrini e di quelli della Cilicia e dell'Asia, si alzarono a discutere con Stefano, ma non riuscivano a resistere alla sapienza e allo Spirito con cui egli parlava. Allora istigarono alcuni perché dicessero: <<Lo abbiamo udito pronunciare parole blasfeme contro Mosé e contro Dio>>. E così sollevarono il popolo, gli anziani e gli scribi, gli piombarono addosso, lo catturarono e lo condussero davanti al sinedrio. Presentarono quindi falsi testimoni, che dissero: <<Costui non fa che parlare contro questo luogo santo e contro la Legge. Lo abbiamo infatti udito dichiarare che Gesù, questo Nazareno, distruggerà questo luogo e sovvertirà le usanze che Mosé ci ha tramandato>>.

E tutti quelli che sedevano nel sinedrio, fissando gli occhi su di lui, videro il suo volto come quello di un angelo. Disse allora il sommo sacerdote: <<Le cose stanno proprio così?>>. Stefano rispose: <<Fratelli e padri, ascoltate: il Dio della gloria apparve al nostro padre Abramo quando era in Mesopotamia, prima che si stabilisse in Carran, e gli disse: Esci dalla tua terra e dalla tua gente e vieni nella terra che io ti indicherò. Allora, uscito dalla terra dei Caldei, si stabilì in Carran; di là, dopo la morte di suo padre, Dio lo fece emigrare in questa terra dove voi ora abitate. In essa non gli diede alcuna proprietà, neppure quanto l'orma di un piede e, sebbene non avesse figli, promise di darla in possesso a lui e alla sua discendenza dopo di lui.

Ma fu Salomone che gli costruì una casa. L'Altissimo tuttavia non abita in costruzioni fatte da mano d'uomo, come dice il profeta: Il cielo è il mio trono e la terra sgabello dei miei piedi. Quale casa potrete costruirmi, dice il Signore, o quale sarà il luogo del mio riposo? Non è forse la mia mano che ha creato tutte queste cose? Testardi e incirconcisi nel cuore e nelle orecchie, voi opponete sempre resistenza allo Spirito Santo. Come i vostri padri, così siete anche voi. Quale dei profeti i vostri padri non hanno perseguitato? Essi uccisero quelli che preannunciavano la venuta del Giusto, del quale voi ora siete diventati traditori e uccisori, voi che avete ricevuto la Legge mediante ordini dati dagli angeli e non l'avete osservata>>.

All'udire queste cose, erano furibondi in cuor loro e

NGA PUNËT E APOSTULVET

Në ato ditë, Stefani, që ishë plot me besë dhe fuqi, bënej mrekulli dhe shenja të mëdha në popullit. Po u ngrënë disa prej të ashtuquajturës sinagogë e Libertinëve, Cirenianëve, të Aleksandrinëve dhe të atyre nga Cilicia dhe Azia u çuan për të diskutojn me Stefanin. Por nuk mund ta përballonin urtësinë dhe Shpirtin Shenjt në fuqi të të cilit flis. Atëherë paguan disa njerëz që thanë: "E kemi dëgjuar ture folur fjalë fyese kundër Moisiut e kundër Perëndisë." Kështu ngacmuan popullin dhe priftërinjt dhe skribët, pastaj iu afruan, dhe e rrëmbyen dhe e sollën në sinedrin. Aty sollën edhe dëshmitarë të rrejshëm, të cilët thanë: "Ky njeri nuk mbaron të thotë fjalë fyese kundër këtij Vendi të shëjtë dhe kundër Ligjit. Vërtet e dëgjuam ture thënë: 'Jezui Nazarenas do ta rrënojë këtë vend dhe do t'i ndërrojë tradhitat që na la Moisiu'" Të gjithë ata që ishin ulur në sinedrin drejtuan sytë ndaj atij dhe panë fytyrën e tij si fytyrë ëngjëlli. Atëherë kryepriifti i tha: "A është ashtu?". Dhe ai u përgjigj: "Vëllezër dhe etër, dëgjoni! Perëndia i lavdisë iu dëftua Atit tonë Abrahamit kur ky ish në Mesopotami, para se të banonej në Harran dhe i tha: 'Dil prej dheut tënd dhe prej farefisit tënd dhe shko në dheun që unë do të ta dëftoj.' Atëherë dualli prej dheut te Kaldenjve dhe banoi në Harran. Po edhe nga andej, pasi i vdiq i jati, Perëndia e bëri të emigronej në këtë dhe, në të cilin ju nani banoni. Këtu nuk i dha atij trashëgim në të as sa gjurma e një këmbje, por i premtoi, kur ende nuk kishte fëmijë - se do t'ia japë për pronë atij dhe pasardhësit të tij, pas tij.

Salomoni pra i ndërtoi atij një shtëpi. Porse i Larti nuk banon në shtëpi të bëra me dorë, sikurse thotë profeti: 'Qielli është froni im, e dheu nënkëmbëza e këmbëve të mia. Çfarë shtëpie do të më ndërtoni - thotë Zoti - dhe cili do të jetë vendi i pushimit tim? Pse, a nuk i krijoi të gjitha këto dora ime? O njerëz kryengurtë, me zemër e me veshë paganë! Gjithmonë i kundërshtoni Shpirtin Shëjtë! Siç ishin etërit tuaj, jeni edhe ju! Cilin ndër profitët nuk e salvuan etërit tuaj? Etërit i vranë ata që paralajmëruan ardhjen e të Drejtit e të Drejtin ju tani e tradhtuat dhe e vratë; pikërisht ju, që prej duarve të ëngjëjve e morët Ligjin, por nuk e zbatuat!'. Kur i dëgjuan këto fjalë, tërboheshin në zemrat e tyre dhe kërcëllin me dhëmbë kundër tij. Por Stefani, plot me Shpirt të Shëjtë, i drejtoi sytë ndaj qiellit,

digrignavano i denti contro Stefano. Ma egli, pieno di Spirito Santo, fissando il cielo, vide la gloria di Dio e Gesù che stava alla destra di Dio e disse: «Ecco, contemplo i cieli aperti e il Figlio dell'uomo che sta alla destra di Dio». Allora, gridando a gran voce, si turarono gli orecchi si scagliarono tutti insieme contro di lui, lo trascinarono fuori della città e si misero a lapidarlo. E i testimoni deposero i loro mantelli ai piedi di un giovane, chiamato Saulo. E lapidavano Stefano, che pregava e diceva: «Signore Gesù, accogli il mio spirito». Poi piegò le ginocchia e gridò a gran voce: «Signore, non imputare loro questo peccato». Detto questo, morì.

Alliluia (3 volte).

- I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, e la tua verità nell'assemblea dei santi. (Sal 88, 6)

Alliluia (3 volte).

- Dio è tremendo nell'assemblea dei santi, grande e terribile tra quanti lo circondano. (Sal 88, 8)

Alliluia (3 volte).

pa lavdinë e Perëndisë dhe Jezusin duke qëndruar në të djathtën e Perëndisë dhe tha: “Ja, po e shoh qiellin e hapur dhe Birin e njeriut në të djathtën e Perëndisë.” Atëherë ata thërritën me zë të madhe, i mbyllën veshët dhe u vërsulën të gjithë së bashku kundër atij. E nxorën jashtë qytetit dhe e vranë me gurë. Dëshmitarët i ulën petkat e tyre te këmbët e një djaloshi që quhej Saul. Dhe ndërsa po e mbytnin me gurë, Stefanin lutej e thonej: “O Zoti Jisu, mirre shpirtin tim!”. Atëherë ra në gjunjë dhe thërriti me zë të madh: “O Zot, mos i ngarko atyre këtë mëkat!” Si tha këto fjalë, vdiq.

Alliluia (3 herë).

- Qiejtë do të rrëfejnë çuditë e tua, o Zot; dhe të vërtetën tënde në mbledhjen e shëjtravet. (Ps 88, 6).

Alliluia (3 herë).

- Perëndia, i lavdëruar në këshillin e shëjtravet, është i madh dhe i tmerrshëm mbi gjithë ata që e rrethojnë. (Ps 88, 8).

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 2, 13 - 23)

VANGJELI

I Magi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo». Giuseppe destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio. Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai Magi. Allora si adempì quello che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più. Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto, e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che volevano la vita del bambino». Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele. Avendo però saputo che era re della Giudea Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

Si u nisën Magrat, njo, një ëngjëll i Zotit i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djalin e të Jëmën e tij dhe ik në Egjipt, e rri atje njer sa të t’ e thom unë, sepse Erodhi kërkon të vrasë Djalin”. Ai, si u ngre, mori Djalin e të Jëmën e tij, natën, e vate në Egjipt. E ndënji atje njer në vdekjen e Erodhit; ashtu se të bëhej e thëna nga Ynzot me anën e profitit që thoj: “Nga Egjipti thërrita Birin tim”. Ahiera Erodhi, si pa se kish qënë i gënjyer nga Magrat, u zëmërua keq shumë e dërgoi e vrau gjithë djemtë që ndodheshin në Vithleem e ndër gjithë anat e tij, dy vjetsh e më të vigjël si moti që e kish xënë nga Magrat. Ahiera u bë e thëna nga Jeremiu profet, që thoj: U ndie një zë në Ramë, të qarë, thirrme e madhe e të ksijtur; Rakellja qanë të biltë e saj, se s’janë më ata. Si pastaj vdiq Erodhi, një ëngjll i t’Ynzoti i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djalin e t’Jëmën e tij e priru te dheu i Izraelit, sepse vdiqën ata që kërkujin gjellën e Djalit”. Ai, si u ngre, mori Djalin e të jëmën e tij e u prori tek dheu i Izraelit; po si gjiëgjji se Arhellau rregjëronej mbi Judhenë, në vend të Erodhit, të jatit të tij, u trëmb të prirej atje, dhe i porsitur në ëndërr, vate ndër anat e Galilesë, e banoi te një katund i thënur Nazaret, ashtu që të bëhej e thëna me anën e Profitëvet: “Ka të jetë i thërritur Nazareas”.

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

APOLISIS

**O en spilèo ghennithìs, kè en
fàtni anaklithìs dhià tìn imòn
sotirian, kè anastàs ek nekròn,
Christòs o alithinòs Theòs imòn...**

Ai që u lé te një shpellë e qe
kumbisur te një grazhdë për shpëtimin
tonë, dhe u ngjallë nga të vdekurit,
Krishti Përëndia ynë i vërtetë...

Colui che è nato in una grotta ed
è stato deposto in una mangiatoia
per la nostra salvezza, il risorto dai
morti Cristo, nostro vero Dio...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it